

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	19:16 καὶ ἰδοὺ And / behold	10:17 καὶ And		[καὶ ἰδοὺ And / behold	וַיִּהְיֶה [And behold!	1
2		ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν going out / of him / into / way				2
3	εἷς προσελθὼν αὐτῷ [some]one / approaching / to him	προσδραμὼν εἷς running toward / [some]one		ἄνθρωπος εἷς προσελθὼν αὐτῷ person / one / [is] approaching / to him.	אָדָם אֶחָד קָרַב אֵלָיו Man / one / [is] approaching / him.	3
4		καὶ γονυπετήσας αὐτὸν and / kneeling / at him				4
5	εἶπεν said:	ἐπηρώτα αὐτόν was questioning / him:	18:18 καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτόν And questioned / a certain / him	καὶ ἐπηρώτησέν αὐτόν and / he questioned / him,	וַיִּשְׁאַלְהוּ And he asked him	5
6			ἄρχων λέγων ruler / saying:	λέγων] saying:]	לְאמַר saying:]	6
7	διδάσκαλε Teacher,	διδάσκαλε ἀγαθέ Teacher / good,	διδάσκαλε ἀγαθέ Teacher / good,	διδάσκαλε Teacher,	רַבִּי My teacher,	7
8	τί ἀγαθὸν ποιήσω what / good [thing] / might I do	τί ποιήσω what / might I do	τί ποιήσας what [thing] / doing	τί ἀγαθὸν ποιήσας what / good [thing] / doing	מָה טוֹב אֶעֱשֶׂה what / good thing / will I do	8
9	ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον so that / I might get / life / eternal?	ἵνα ζωὴν αἰώνιον so that / life / eternal	ζωὴν αἰώνιον life / eternal	ζωὴν αἰώνιον life / eternal	וְחַיֵּי עוֹלָם and lives of / eternity?	9
10		κληρονομήσω I will inherit?	κληρονομήσω I will inherit?	κληρονομήσω I will inherit?	אִירָשׁ I will inherit	10

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	[And behold! A certain man was coming toward him. And he asked him, saying,] “Teacher, what good must I do to inherit eternal life?”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	[And behold! A man approached him. And he asked him, saying:] “Teacher, what good can I do to inherit eternal life?”

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>		<i>Luke</i>		<i>Greek Reconstruction</i>		<i>Hebrew Reconstruction</i>	
11	19:17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ the / But / he said / to him:	10:18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ the / But / Iēsous / said / to him:	18:19 εἶπεν δὲ αὐτῷ said / But / to him	εἶπεν δὲ αὐτῷ he said / But / to him				וַיֹּאמֶר לוֹ And he said / to him	11
12			ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:				יֵשׁוּעַ Yēshū'a:	12
13	τί με ἐρωτᾷς Why / me / you ask	τί με λέγεις Why / me / you say	τί με λέγεις Why / me / you say	τί λέγεις Why / you say				לָמָּה אַתָּה אוֹמֵר Why / are you / saying	13
14	περὶ τοῦ ἀγαθοῦ about / the / good?	ἀγαθόν good?	ἀγαθόν good?	ἀγαθόν good?				טוֹב good?	14
15		οὐδεὶς ἀγαθός No one / good	οὐδεὶς ἀγαθός No one / good	οὐδεὶς ἀγαθός Nothing / good				אֵין טוֹב There is no / good	15
16	εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός One / is / the / good.	εἰ μὴ εἷς ὁ θεός except / one: / the / God.	εἰ μὴ εἷς θεός except / one: / God.	εἰ μὴ εἷς except / one.				אֶלֶּא אֶחָד but / one.	16
17	εἰ δὲ θέλεις if / But / you want								17
18	εἰς τὴν ζωὴν into / the / life								18
19	εἰσελθεῖν to enter,								19
20	τήρει τὰς ἐντολάς keep / the / commandments.	10:19 τὰς ἐντολάς οἶδας The / commandments / you have known:	18:20 τὰς ἐντολάς οἶδας The / commandments / you have known:	τὰς ἐντολάς οἶδας The / commandments / you have known:				אַתָּה הַמְצִיחַ אֶתָּה יְדַעְתָּ [dir. obj.] / The commandments / you / knew:	20
21	19:18 λέγει αὐτῷ ποίας He says / to him: / Which?								21

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L16 εἷς (Mt 19:17). Textual variant: While the corrected text of Vaticanus and N-A have εἷς before ἐστίν, εἷς was omitted from the uncorrected text of Vaticanus.	And Iesous said to him, “Why do you say ‘good’? No one is good except One. But you know the commandments—
L16 θεός (Lk 18:19). Textual variant: N-A reads ὁ θεός (N-A).	
L20 τήρει (Mt 19:17). Textual variant: N-A reads τήρησον.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And Yeshua said to him: “Why are you using ‘good’ in this way? There is nothing good except one thing. You know the commandments—

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη the / But / Iēsous / said:					22
23 τὸ οὐ φονεύσεις the / Not / you will murder;	μὴ φονεύσης Do not / murder;				23
24 οὐ μοιχεύσεις Not / you will commit adultery;	μὴ μοιχεύσης Do not / commit adultery;	μὴ μοιχεύσης Do not / commit adultery;	μὴ μοιχεύσης Do not / commit adultery;	לֹא תִנְאַף Not / you shall commit adultery;	24
25		μὴ φονεύσης Do not / murder;	μὴ φονεύσης Do not / murder;	לֹא תִרְצַח Not / you shall murder;	25
26 οὐ κλέψεις Not / you will steal;	μὴ κλέψης Do not / steal;	μὴ κλέψης Do not / steal;	μὴ κλέψης Do not / steal;	לֹא תִגְנוֹב Not / you shall steal;	26
27 οὐ ψευδομαρτυρήσεις Not / you will give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσης Do not / give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσης Do not / give false witness;	μὴ ψευδομαρτυρήσης Do not / give false witness....	לֹא תַעֲנֶה עַד שֶׁקֶר Not / you shall answer / witness [of] / lie.	27
28 19:19 τείμα τὸν πατέρα Honor / the / father	τείμα τὸν πατέρα σου Honor / the / father / of you	τίμα τὸν πατέρα σου Honor / the / father / of you			28
29 καὶ τὴν μητέρα and / the / mother;	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother.	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother.			29
30 καὶ ἀγαπήσεις τὸν And / you will love / the					30
31 πλησίον σου ὡς σεαυτὸν neighbor / of you / as / yourself.					31
32 19:20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος Says / to him / the / young man:	10:20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ the / But / he said / to him:	18:21 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:	καὶ εἶπεν And / he said:	וַיֹּאמֶר And he said:	32

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L22 ἔφη (Mt 19:18). Textual variant: N-A reads εἶπεν. L27 μὴ ψευδομαρτυρήσης (Mk 10:19). Textual variant: N-A reads μὴ ἀποστερήσης following μὴ ψευδομαρτυρήσης. L28 τείμα (Mt 19:19; Mk 10:19). Textual variant: N-A reads τίμα. L29 καὶ τὴν μητέρα (Mk 10:19). Textual variant: Some MSS add σοῦ following μητέρα.	‘Do not commit adultery,’ ‘Do not murder,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not bear false testimony’....” But he said,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	‘Do not commit adultery,’ ‘Do not murder,’ ‘Do not steal,’ ‘Do not give false testimony....” And he said to him,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
33	διδάσκαλε Teacher,			33
34 ταῦτα πάντα ἐφύλαξα These / all / I kept;	ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην these / all / I kept	ταῦτα πάντα ἐφύλαξα These / all / I kept	ταῦτα πάντα ἐφύλαξα These / all / I kept	כָּל אֲלוֹ עָשִׂיתִי All / these / I have done
35	ἐκ νεότητός μου from / youth / of me.	ἐκ νεότητος from / youth.	ἐκ νεότητός μου from / youth / of me.	מִיָּלְדוּתִי from my youth.
36 τί ἔτι ὑστερῶ what / still / do I lack?				36
37 19:21 λέγει αὐτῷ Says / to him		18:22 ἀκούσας hearing	ἀκούσας hearing	וַיִּשְׁמַע And heard
38 ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous:	10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς the / But / Iēsous	δὲ ὁ Ἰησοῦς But / the / Iēsous	δὲ ὁ Ἰησοῦς but / the / Iēsous	וַיֹּשֶׁעַ Yēshū'a
39	ἐμβλέψας αὐτῷ looking / at him			39
40	ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ loved / him / and			40
41	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	εἶπεν αὐτῷ said / to him:	εἶπεν αὐτῷ And / said / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ and he said / to him:
42	ἐν σε ὑστερεῖ One / to you / is wanting:	ἔτι ἐν σοι λείπει Still / one / to you / is lacking:	ἔτι ἐν σοι λείπει Still / one / to you / is lacking:	עוֹד אַחַת חֲסֵרָה לְךָ More / one [thing] / [is] lacking / to you:
43 εἰ θέλεις τέλειος εἶναι If / you wish / perfect / to be,				43

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L34 ταῦτα πάντα (Mt 19:20). Textual variant: N-A reads πάντα ταῦτα. L37 λέγει (Mt 19:21). Textual variant: N-A reads ἔφη.	“All these I have kept from my youth.” Hearing this, Iesus said, “There is still one thing you lack:
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“All of these I have done since my youth.” And hearing this, Yeshua said to him: “There is one thing more you are lacking:

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
44 ὕπαγε go	ὕπαγε go,				44
45 πώλησόν σου sell / of you	ὅσα ἔχεις πώλησον what / you have / sell	πάντα ὅσα ἔχεις everything / that / you have	πάντα ὅσα ἔχεις everything / that / you have	כָּל שֵׁישׁ לְךָ All / that there is / to you	45
46 τὰ ὑπάρχοντα the / belongings		πώλησον sell	πώλησον sell	מָכַר sell	46
47 καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς and / give / to the / poor [people],	καὶ δὸς πτωχοῖς and / give / to poor [people],	καὶ διάδος πτωχοῖς and / distribute / to poor [people],	καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς and / give / to the / poor [people],	וְתָתַנּוּ לְעֲנִיִּים and give it / to the poor [people]	47
48 καὶ ἔξεις θησαυρὸν and / you will have / treasure	καὶ ἔξεις θησαυρὸν and / you will have / treasure	καὶ ἔξεις θησαυρὸν and / you will have / treasure	καὶ ἔξεις θησαυρὸν and / you will have / treasure	וַיְהִי לְךָ אֲנָצָר and there will be / to you / treasure	48
49 ἐν οὐρανοῖς in / heavens	ἐν οὐρανῶ in / heaven	ἐν τοῖς οὐρανοῖς in / the / heavens	ἐν τοῖς οὐρανοῖς in / the / heavens	בְּשָׁמַיִם in the heavens	49
50 καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι and / come / follow / me.	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι and / come / follow / me.	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι and / come / follow / me.	καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι and / come / follow / me.	וּבֹא לְךָ אַחֲרַי and come / walk / after me.	50
51 19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος hearing / But / the / young man	10:22 ὁ δὲ στυγνάσας the / But / he being sad	18:23 ὁ δὲ ἀκούσας the / But / he hearing	ἀκούσας δὲ hearing / But	וַיִּשְׁמַע And he heard	51
52 τὸν λόγον τοῦτον the / word / this	ἐπὶ τῷ λόγῳ at / the / word	ταῦτα these things	τὸν λόγον τοῦτον the / word / this	אֶת הַדְּבָר הַזֶּה [dir. obj.] / the word / the this	52
53 ἀπῆλθεν went away	ἀπῆλθεν went away		ἀπῆλθεν he went away	וַיֵּלֶךְ and he went	53

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	All that you have you must sell and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come follow me.” But hearing this word, he went away
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Sell everything you have and give it to the poor and you will have treasure in heaven—and come follow me.” And he heard this word, and he went

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
54	λυπούμενος grieving.	λυπούμενος grieving.	περίλυπος ἐγενήθη very sad / became.	λυπούμενος grieving.	וַיַּעֲצֹב and he was sad	54
55	ἦν γὰρ ἔχων χρήματα he was being / For / one having / possessions	ἦν γὰρ ἔχων κτήματα he was being / For / one having / possessions	ἦν γὰρ πλούσιος he was being / For / rich	ἦν γὰρ πλούσιος he was being / For / rich	כִּי הָיָה עָשִׁיר because / he was / rich	55
56	πολλά many.	πολλά many.	σφόδρα exceedingly.	σφόδρα exceedingly.	מְאֹד very.	56
57		10:23 καὶ περιβλεψάμενος And / looking round	18:24 ἰδὼν δὲ αὐτὸν seeing / But / him	ἰδὼν δὲ αὐτὸν seeing / But / him	וַיִּרְא אֹתוֹ And saw / him	57
58	19:23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν the / But / Iēsous / said	ὁ Ἰησοῦς λέγει the / Iēsous / says	Ἰησοῦς εἶπεν Iēsous / said:	Ἰησοῦς εἶπεν Iēsous / said:	וַיֹּשֶׁעַ וַיֹּאמֶר Yēshū'a / and he said:	58
59	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:				59
60	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn, / I say / to you / that					60
61	πλούσιος δυσκόλως rich man / with difficulty	πὼς δυσκόλως How / with difficulty	πὼς δυσκόλως How / with difficulty	πὼς δυσκόλως How / with difficulty	מַה קָשָׁה How / hard	61
62		οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having	οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having	οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες the [ones] / the / riches / having	לְאֵלֵי שְׂיֵשׁ לָהֶם נִכְסִים for those / that there are / to them / possessions	62
63	εἰσελεύσεται will enter			εἰσελθεῖν to enter	לְבוֹא to enter	63
64	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom	בְּמַלְכוּת into the kingdom of	64

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
<p>L55 <i>χρήματα</i> (Mt 19:22). Textual variant: N-A reads κτήματα.</p> <p>L58 <i>Ἰησοῦς εἶπεν</i> (Lk 18:24). Textual variants: N-A has ὁ before Ἰησοῦς and places περιλυπον γενόμενον in brackets before εἶπεν.</p>	<p>disappointed, for he was quite wealthy. And seeing him, Iesus said, “How hard it is for the well-to-do to enter the Kingdom</p>
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	<p>and was sad because he was very rich. And seeing him, Yeshua said: “How hard it is for those who have wealth to enter the Kingdom of</p>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
65 τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται of the / God / will enter.	τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται of the / God / go in.	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	שָׁמַיִם heavens. 65
66	10:24 οἱ δὲ μαθηταὶ the / But / disciples			66
67	ἐθαμβοῦντο were amazed			67
68	ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ at / the / words / of him.			68
69 19:24 πάλιν δὲ again / But	ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν the / But / Iēsous / again			69
70 λέγω ὑμῖν I tell / you	ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς answering / says / to them:			70
71	τέκνα Children,			71
72	πῶς δύσκολόν ἐστιν how / with difficulty / it is			72
73	εἰς τὴν βασιλείαν into / the / kingdom			73
74	τοῦ θεοῦ of the / God			74
75	εἰσελθεῖν to enter.			75
76 εὐκοπώτερόν ἐστιν easier / it is	10:25 εὐκοπώτερόν ἐστιν Easier / it is	18:25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν easier / For / it is	εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν easier / For / it is	76 נָחַץ Easier

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L72 πῶς δύσκολόν ἐστιν (Mk 10:24). Textual variant: N-A reads τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν following ἐστίν.	of Heaven! For it is easier
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Heaven! It is easier

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
77 κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	κάμηλον διὰ camel / through	לְנֶמֶל 77 for the camel
78 τρήματος ραφίδος διελθεῖν eye / of needle / to go through	τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ραφίδος διελθεῖν the / eye / of the / needle / to go through	τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν eye / of needle / to enter	τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν eye / of needle / to enter	לְהַכְנִיס בְּתַרְיִה שְׁלֵמַחַט 78 to come / into the eye / of a needle
79 ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	ἢ πλούσιον than / rich man	מִלְעָשִׂיר 79 than for the rich person
80 εἰσελθεῖν to enter			εἰσελθεῖν to enter	לְבוֹא 80 to come
81 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God.	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God	εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ into / the / kingdom / of the / God	εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν into / the / kingdom / of the / heavens.	בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם 81 into the kingdom of / heavens.
82	εἰσελθεῖν to enter.	εἰσελθεῖν to enter.		82
83 19:25 ἀκούσαντες δὲ hearing / But / the	10:26 οἱ δὲ περισσῶς the [ones] / But / exceedingly	18:26 εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες said / But / the [ones] / hearing:	ἀκούσαντες δὲ hearing / But	וַיִּשְׁמְעוּ 83 And heard
84 οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο disciples / were astonished	ἐξεπλήσσοντο were astonished,		οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	תְּלַמִּידָיו 84 his disciples.
85 σφόδρα λέγοντες exceedingly, / saying:	λέγοντες πρὸς αὐτόν saying / to / him:			85
86 τίς ἄρα δύναται σωθῆναι Who / then / can / to be saved?	καὶ τίς δύναται σωθῆναι And / who / can / to be saved?	καὶ τίς δύναται σωθῆναι And / who / can / to be saved?		86

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L78 διελθεῖν (Mt 19:24). Some MSS (including Ⲙ) read εἰσελθεῖν. If original, this would be a Lukan-Matthean minor agreement against Mark.	for a camel to go through a needle’s eye than for a rich person to enter the Kingdom of Heaven.” And the disciples heard,
L85 αὐτόν (Mk 10:26). Textual variant: N-A reads ἐαυτούς.	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	for a camel to enter the eye of a needle than for a rich person to come into the Kingdom of Heaven.” And the disciples heard,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
87 19:26 ἐμβλέψας looking upon	10:27 ἐμβλέψας αὐτοῖς Looking upon / them			87
88 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς But / the / Iēsous / said / to them:	ὁ Ἰησοῦς λέγει the / Iēsous / says:	18:27 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said:		88
89 παρὰ ἀνθρώποις With / people	παρὰ ἀνθρώποις With / people	τὰ ἀδύνατα παρὰ The / impossible [things] / with		89
90 τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν this / impossible [thing] / is,	ἀδύνατον impossible [thing],	ἀνθρώποις people		90
91	ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ but / not / with / God.			91
92 παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά with / but / God / everything / possible.	πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ θεῷ everything / For / possible / with / God.	δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ possible / with / the / God		92
93		ἐστιν is [i.e., are].		93
94 19:27 τότε ἀποκριθεὶς Then / answering	10:28 ἤρξατο Began			94
95 ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ the / Petros / said / to him:	λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ to say / the / Petros / to him:	18:28 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος said / But / the / Petros:	εἶπεν Πέτρος said / Petros:	95 וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס And said / Petrōs:
96 ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	ἰδοὺ ἡμεῖς Behold / we	96 הִנֵּנוּ אֲנִי Behold / we
97 ἀφήκαμεν πάντα left / everything	ἀφήκαμεν πάντα left / everything	ἀφέντες τὰ ἴδια leaving / those / of our own	ἀφήκαμεν πάντα left / everything	97 הִנַּחְנוּ אֶת הַכֹּל have left / [dir. obj.] / everything
98 καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι and / followed / you.	καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι and / followed / you.	ἠκολουθήσαμέν σοι followed / you.	καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι and / followed / you.	98 וַהֲלַכְנוּ אַחֲרָיְךָ and walked / after you.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L90 Matthean minor agreement with Luke (L93) against Mark to write ἐστιν.	and Petros said, “Behold! We have left everything and followed you.”
L93 θεῷ (Mk 10:27). Textual variant: N-A reads τῷ θεῷ.	
L93 Lukan minor agreement with Matthew (L90) against Mark to write ἐστιν.	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and Petros said, “Behold! We have left everything and followed you.”

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
99	τί ἄρα ἔσται ἡμῖν What / then / will be / to us?					99
100	19:28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν the / But / Iēsous / said	10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς Said / the / Iēsous:	18:29 ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said	ὁ δὲ εἶπεν the / But / he said	וַיֹּאמֶר And he said	100
101	αὐτοῖς to them:		αὐτοῖς to them:	αὐτοῖς to them:	לָהֶם to them:	101
102	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	ἀμὴν λέγω ὑμῖν Amēn / I say / to you,	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι Amēn / I say / to you / that	אָמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם Amen! / I / am saying / to you	102
103	ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι you / the [ones] / having followed / me,					103
104	ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ in / the / regeneration,					104
105	ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς when / might sit / the / son					105
106	τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου of the / person / on / throne					106
107	δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε of glory / of him, / will sit					107
108	καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα also / your / on / twelve					108
109	θρόνους κρείνοντες thrones / judging					109
110	τὰς δώδεκα φυλὰς the / twelve / tribes					110

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L104 παλιγγενεσίᾳ (Mt 19:28). Textual variant: N-A reads παλιγενεσίᾳ.	And he said to them, “Amen! I say to you,
L109 κρείνοντες (Mt 19:28). Textual variant: N-A reads κρίνοντες.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And he said to them: “Amen! I say to you,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
111	τοῦ Ἰσραήλ of the / Israel.					111
112	19:29 καὶ πᾶς And / everyone	οὐδεὶς ἐστὶν no one / [there] is	οὐδεὶς ἐστὶν no one / [there] is	πᾶς everyone	כָּל everyone	112
113	ὅστις ἀφήκεν οἰκίας who / left / houses	ὃς ἀφήκεν οἰκίαν who / left / house	ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα who / left / house / or / wife	ὅστις ἀφήκεν οἰκίαν who / left / house	שָׁהִיב בֵּיתוֹ who has left / his house	113
114	ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς or / brothers / or / sisters	ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς or / brothers / or / sisters	ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς or / brothers / or / parents			114
115	ἢ πατέρα ἢ μητέρα or / father / or / mother	ἢ μητέρα ἢ πατέρα or / mother / or / father				115
116	ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς or / children / or / fields	ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς or / children / or / fields	ἢ τέκνα or / children			116
117	ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος for the sake / of the / of me / name,	ἕνεκεν ἐμοῦ for the sake / of me	ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ for the sake / of the / kingdom / of the / God,	ἕνεκεν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν for the sake / of the / kingdom / of the / heavens,	לְשֵׁם מַלְכוּת שָׁמַיִם for the name of / the kingdom of / heavens	117
118		καὶ τοῦ εὐαγγελίου and / of the / gospel,				118
119		10:30 εἰ μὴ λάβῃ if / not / he would receive	18:30 ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ who / by no means / not / would receive	λήμψεται will receive	יִקְבֹּל will receive	119
120	πολλαπλασίονα many times over	ἑκατονταπλασίονα νῦν one hundred times over / now	πολλαπλασίονα many times over	πολλαπλασίονα many times over	כַּפְּלִים twice as much	120

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L117 ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος (Mt 19:29). Textual variant: N-A reads ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.	that everyone who leaves his household for the sake of the Kingdom of Heaven will receive much more
L118 καὶ τοῦ εὐαγγελίου (Mk 10:29). N-A reads καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου.	
L119 λάβῃ (Lk 18:30) Textual variant: N-A reads [ἀπο]λάβῃ.	
L120 πολλαπλασίονα (Mt 19:29). Textual variant: N-A reads ἑκατονταπλασίονα.	everyone who has left his household for the sake of the Kingdom of Heaven will receive double

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>		<i>Luke</i>		<i>Greek Reconstruction</i>		<i>Hebrew Reconstruction</i>	
121	λήμψεται will receive	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this	ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ in / the / time / this				בְּעוֹלָם הַזֶּה in the world / the this,	121
122		οἰκίας καὶ ἀδελφούς houses / and / brothers							122
123		καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρα and / sisters / and / mother							123
124		καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς and / children / and / fields							124
125		μετὰ διωγμῶν with / persecutions,							125
126	καὶ and	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age	καὶ ἐν τῷ αἰῶνι and / in / the / age				וּבְעוֹלָם and in the age	126
127		τῷ ἐρχομένῳ the / coming	τῷ ἐρχομένῳ the / coming	τῷ ἐρχομένῳ the / coming				הַבָּא the coming	127
128	ζωὴν αἰώνιον life / eternal	ζωὴν αἰώνιαν life / eternal.	ζωὴν αἰώνιον life / eternal.	ζωὴν αἰώνιον life / eternal.				חַיֵּי עוֹלָם and lives of / eternity.	128
129	κληρονομήσει will inherit.								129
130	19:30 πολλοὶ δὲ many / But	10:31 πολλοὶ δὲ many / But	[= Lk 13:30 καὶ ἰδοὺ [And / behold						130
131	ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι will be / first / last	ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι will be / first / last	εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι [there] are / last / who / will be / first						131
132	καὶ ἔσχατοι πρῶτοι and / last / first.	καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι and / the / last / first.	καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι and / [there] are / first / who / will be / last.]						132

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L123 μητέρα (Mk 10:30). Textual variant: N-A reads μητέρας. L128 αἰώνιαν (Mk 10:30). Textual variant: N-A reads αἰώνιον.	in this world and in the age to come eternal life.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	in this world, and in the world to come eternal life.”



Updated: 20 September 2024

© 2024 by JERUSALEM PERSPECTIVE. All rights reserved.

